

Plan Statement of the Project Director Erik Lee

We want to build a website on the Korean War. There are no resources like ours that studies the internationalized brutal conflict in terms of artistic conceptualization of its effects on the Korean people and our modern world. Art as a manifestation on its own terms of humans trying to dictate their perspectives on their familiar surroundings is also the recording of humans interacting with the world around them. It then seems purposely incomplete that “international” or “global” exhi-

项目总监的计划陈述 Erik Lee

我们想建立一个关于朝鲜战争的网站。目前还没有任何资源像我们一样，从艺术概念的角度来研究国际化的残酷冲突对朝鲜人民和我们的现代世界的影响。艺术以其自身的形式表现了人类试图支配他们对其所熟悉的环境的看法，同时也记录了人类与周围世界的互动。因此，如果美国的艺术博物馆组织所谓的“国际”或“全球”展览不包含中国或朝鲜的官方艺术作品，却想准确地代表世界，这似乎故意呈现出不完整。从逻辑上讲，这种情况说明缺乏供应商。这两种情况都导致美国人民缺乏信

사업 디렉터의 행사 계획서 에릭 리

우리는 한국전에 대한 웹사이트를 구축하려고 한다. 우리가 제작 중인 웹사이트와 같은 자료는 존재하지 않는다. 그 웹사이트는 그 국제화된 폭력의 갈등에 대한 세계와 한국인들에게 미친 영향을 예술적으로 개념화하는 관점에서 그 갈등을 연구한다. 친근한 환경에 대한 자신의 관점을 임의적으로 상징하는 인간의 선언으로서 예술은 자기 주변의 세계와 상호작용하는 인간의 기록이다. 그렇다면 미국의 미술관에서 기획하는 “국제전” 혹은 “지구관”들이 세계를 정확하게 재현하고자 하는 관점을 가지고 중국이나 북한의 공인예술을 배제하는 것은 의도적으로 미완성된 작업이다. 이런 결과는 공급의 부족 때문이다. 아무튼 그 두 상황은 미국인들에게 충분한 정보를 제공하지 않는 결과를 가져온다. 한국전도 마찬가지 경우이다. 한국전은 정치적인 “해법”으로 그 성격이 규정되었다. 그 해법

bitions organized by art museums in America do not contain official Chinese or North Korean artworks when the matter is to represent the world accurately. This state of affairs would logically point to a lack of suppliers. Both situations lead to a lack of information for the American people. It is also the case that the Korean War was defined by political “resolutions” that effectively forced divisions in families, cultures, ideologies, and societies. Proper understanding of the conflict

息。此外，朝鲜战争是由政治“决议”所定义的，这些“决议”实际上迫使家庭、文化、意识形态和社会出现分裂。要想正确地理解冲突，就像接触人们的艺术作品一样，要让冲突变得有关联。

该项目的目标是为企业家、学者和公众创建一个互动的、信息丰富的、有吸引力的网站，用于研究、学习和分享知识，以及与人见面/联系，以培养集体智慧，促进视觉艺术和世界的积极变化。我们的理念是，一个革命性的产品只有在用户能够弄清楚他们为什么需要它

는 강압적으로 가족의 이산, 문화, 이념, 사회의 격리를 야기했다. 그 갈등의 적절한 이해는 사람들을 예술작업에 노출시켜서 그 갈등을 시사적인 것으로 전환시켜야 성취될 것이다.

사업이 제안하는 목표는 시각예술과 세계에 긍정적인 변화를 견인하는 집단 지성이 유기적으로 썩이듯게 예술가, 학자, 그리고 일반인들이 연구하고, 배우고, 지식을 교환하고 서로 만나고 교신할 수 있는, 정보가 충만하며 매력적이게 사용자에게 반응적인 웹사이트를 제작하는 것이다. 우리는 혁명적인 산물을 사용자가 왜 자신들이 그것을 필요로 하는지를 인지할 때에 만 성공할 수 있다는 이상을 가지고 사업을 시작한다.

제 1 단계 (2020년 5월 부터 12월 까지). 우리는 먼저 작년에 시작한 업무를 지속할 것이다. 우리는 올해 계획될 예정이었던 일

would be achieved through making it relatable, as exposure to the artworks of people does.

The proposed goal of the project is to create for artists, scholars, and the general public an interactive, informative, and attractive website for researching, learning, and sharing knowledge, as well as meeting/connecting people, to germinate collective intelligence conducive to positive changes in the visual arts and the world. We start with the ideal that a revolutionary product can only succeed when users can figure out why they need it in

的时候才能成功。然后我们继续前行:

在第一阶段(2020년 5월- 12월)의 프로젝트.我们将首先继续去年我们开始研究和收集的插图和相关解释文本的艺术作品以及公众的视听和文本材料扩大我们目前档案。而我们筹备的展览系列由于 COVID-19疫情的爆发而取消了。这将在 12 月形成一份更有力、更全面的档案。除了这次的资料收集，我们将研究和确定网站的结构和特点，从而提高网站的有效性以及可访问性。我们还将研究并确定潜在目标受众的规模、位置和兴趣。这将帮助我们确定网站的格式，以及我们的广告和通讯以何种形式对受众群体最

련의 전시를 위하여 예술작업들의 사진과 해설문들, 그리고 관객이 제공하는 시청각 자료와 문서들을 수집하고 연구해 왔다. 그러나 전시는 코비드-19 때문에 현재 무산되었다. 우리는 수집과 연구 활동을 지속하여 현재 우리가 갖고 있는 자료집과 연구실적을 확장해 갈 것이다. 그 결과 우리는 올해 말에 보다 더 종합적이고 완전한 자료집을 구성할 것으로 예상된다. 수집 및 연구 활동 외에도, 우리는 보다 효과적이고 접근이 용이한 웹사이트를 제작하기 위하여 기존의 웹사이트 구조들과 특징들을 연구하고 확인할 것이다. 또한 우리 는 우리의 웹사이트를 이용하여 만한 관객의 관심과 구무, 그들의 위치 등을 조사하고 파악할 것이다. 이 시장 조사는 어떤 웹사이트 형식과 구조를 선택해야 하는지, 어떤 방식의 광고와 소통이 우리의 잠재적인 관객에게 효과적인지 답을 줄 것이다. 우리는 한국전 배태량, 그들의 친족, 한국전으로 부터 직접적인 타격을 입은 사람들이 우리의 주 관객일 것이라고

their lives.

Then we move on:

In Phase 1 (May – December 2020) of the project, we will first continue the work that we began last year of researching and collecting illustrations and related interpretative texts of artworks along with audiovisual and textual materials from the public to expand our current dossier prepared for an exhibition series, which is canceled due to the COVID-19 pandemic. The result will lead to a stronger and more comprehensive dossier in December. In addition to this gathering of materials, we will research and iden-

有效，受众群体可能主要是退伍军人、他们的亲属和直接受战争影响的人。另一个步骤将是我们制作一个简单的网站，供人们注册和上传他们的资料，然后我们将调查用户的体验。这将使用户在未来的体验更加顺畅。最后，我们会向公众介绍我们的计划和工作。这将使我们能够收到反馈，并让公众参与朝鲜战争的遗产。

在项目的第二阶段(2021년 3월- 6월),我们将根据第一阶段的工作成果制作一个路线图, 包括网站结构、时间表、预算和一个模拟网站。这将有助于简化后续网站原型的开发, 以及将有助于简化最终产品的创建过程。

집작한다. 다음 스텝은 간단한 웹사이트를 제작하여 사람들이 등록하고 그들이 소유한 자료들을 제출하게끔 인도하는 것이다. 그런 다음 사용자들의 경험을 설문 조사하는 것이다. 우리는 수집과 연구 활동을 지속하여 현재 우리가 갖고 있는 자료집과 연구실적을 확장해 갈 것이다. 그 결과 우리는 올해 말에 보다 더 종합적이고 완전한 자료집을 구성할 것으로 예상된다. 수집 및 연구 활동 외에도, 우리는 보다 효과적이고 접근이 용이한 웹사이트를 제작하기 위하여 기존의 웹사이트 구조들과 특징들을 연구하고 확인할 것이다. 또한 우리 는 우리의 웹사이트를 이용하여 만한 관객의 관심과 구무, 그들의 위치 등을 조사하고 파악할 것이다. 이 시장 조사는 어떤 웹사이트 형식과 구조를 선택해야 하는지, 어떤 방식의 광고와 소통이 우리의 잠재적인 관객에게 효과적인지 답을 줄 것이다. 우리는 한국전 배태량, 그들의 친족, 한국전으로 부터 직접적인 타격을 입은 사람들이 우리의 주 관객일 것이라고

tify website structure and features in order to have a more efficient and accessible one. We will also research and identify the size, location, and interests of the potential target audiences. This will help us identify the format of the website, and in what form our advertising and communications would be most effective for the audience, who will likely be primarily veterans, their relatives, and people directly affected by the war. Another step will be for us to produce a simple website for people to register and upload their materials, following which we will survey the users on their experience. This will

Organized by Korea Art Forum by Korean Art Forum 코리아아트 포럼 기획 Administration & Korean Translation: Heng Gil Han 行政及韩语翻译: Heng Gil Han 행정 및 한국어 통역: 한행길 Project Director & Narrative: Erik Lee 项目总监兼叙事:Erik Lee 프로젝트 디렉터 및 서술: 에릭 리 Webmaster & Chinese Translation: Xiaoting Wu 网站设计兼中文翻译:吴小婷 웹마스터. 중국어 번역 겸직: 샤오팅 우 Graphic Designer & Promotion: David Lee 平面设计师及推广: David Lee 그래픽 디자인 및 홍보: 데이비드 리

Published in June 2020. 截至2020年6月 2020년 6월 출판

Inquiries: info@kafny.org 联系咨询：info@kafny.org 문의: info@kafny.org

Credits This program is supported, in part, by public funds from the New York City Department of Cultural Affairs and its catalogue is made possible by the New York State Council on the Arts with the support of Governor Andrew M. Cuomo and the New York State Legislature.

该项目的部分支持来自于纽约市文化事务部的公共资金。在州长安德鲁科莫和纽约州议会的支持，与纽约州艺术委员会的帮助下，画册才得以面世。

현 프로그램은 뉴욕시 문화부에서 지원하는 공공재 원으로 일부 진행된다. 관계 도록은 앤드류 M 쿠오모 뉴욕 주 지사와 뉴욕 주 의회가 지원하는 뉴욕주 예술 위원회에서 제공하는 보조금으로 출판된다.

이 프로그램은 뉴욕시 문화부에서 지원하는 공공재 원으로 일부 진행된다. 관계 도록은 앤드류 M 쿠오모 뉴욕 주 지사와 뉴욕 주 의회가 지원하는 뉴욕주 예술 위원회에서 제공하는 보조금으로 출판된다.

현 프로그램은 뉴욕시 문화부에서 지원하는 공공재 원으로 일부 진행된다. 관계 도록은 앤드류 M 쿠오모 뉴욕 주 지사와 뉴욕 주 의회가 지원하는 뉴욕주 예술 위원회에서 제공하는 보조금으로 출판된다.

该项目的部分支持来自于纽约市文化事务部的公共资金。在州长安德鲁科莫和纽约州议会的支持，与纽约州艺术委员会的帮助下，画册才得以面世。

제 2단계 (2020년 3월 부터 6월 까지). 제 1단계의 업무진행에서 얻은 지식을 바탕으로 우리는 자세한 업무 활동 계획서를 제작할 것이다. 그 계획서는 웹사이트의 구조, 업무 일정, 예산 등을 담은 것이고모형 웹사이트 제작을 포함한다. 그 로드맵은 차후 제작될 시험용 웹사이트 개발 과정을 간소하고 능률적이게 만들 것이다. 그 시험용 웹사이트는 최종 웹사이트 제작 과정을 용이하게 만들 것이다.



allow for a smoother user experience in the future. Lastly, we will present the plan and work we have done to the public. This will enable us to receive feedback and involve the public in the Korean War’s legacy.

In Phase 2 (March – June 2021) of the project, we will produce a roadmap, including website structure, timeline, budget, and a mock-up website, based on the results of our work in Phase 1. This will help streamline the subsequent development of a prototype website, which will help facilitate the process of creating the final product.

The Korean War: An Elusive Presence is a pioneering exploration of the Korean War through the lens of contemporary art and public-generated materials. Conceived around the conceptual context of the tragic event, the project brings together:

• Works of art and user-generated materials that display an immediate iconographical relation to the Korean War;

• Works of art and user-generated materials that explore issues and events leading to the Korean War, such as the transitory division of the country, uprisings in the South around 1948, and Mao Zedong’s victory of the Chinese civil war in 1949;

• Works of art and user-generated materials that explore aftermaths of the Korean War, such as the DMZ or separated families;

• Works of artists who are personally affected by the Korean War, such as adoptee artists or veteran artists.

This curatorial model connects artworks that are seemingly unrelated to one another.

• Works of art and user-generated materials that display an immediate iconographical relation to the Korean War;

• Works of art and user-generated materials that explore issues and events leading to the Korean War, such as the transitory division of the country, uprisings in the South around 1948, and Mao Zedong’s victory of the Chinese civil war in 1949;

• Works of art and user-generated materials that explore aftermaths of the Korean War, such as the DMZ or separated families;

• Works of artists who are personally affected by the Korean War, such as adoptee artists or veteran artists.

This curatorial model connects artworks that are seemingly unrelated to one another.

• Works of art and user-generated materials that display an immediate iconographical relation to the Korean War;

• Works of art and user-generated materials that explore issues and events leading to the Korean War, such as the transitory division of the country, uprisings in the South around 1948, and Mao Zedong’s victory of the Chinese civil war in 1949;

• Works of art and user-generated materials that explore aftermaths of the Korean War, such as the DMZ or separated families;

• Works of artists who are personally affected by the Korean War, such as adoptee artists or veteran artists.

The Korean War An Elusive Presence

朝鲜战争:难以捉摸的存在 한국전 : 망각의 현재

To bring people together to participate in a shared dialogue on the Korean War seen through the lens of contemporary art and user-generated materials.

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

Project Concept

The Korean War: An Elusive Presence is a pioneering exploration of the Korean War through the lens of contemporary art and public-generated materials. Conceived around the conceptual context of the tragic event, the project brings together:

• Works of art and user-generated materials that display an immediate iconographical relation to the Korean War;

• Works of art and user-generated materials that explore issues and events leading to the Korean War, such as the transitory division of the country, uprisings in the South around 1948, and Mao Zedong’s victory of the Chinese civil war in 1949;

• Works of art and user-generated materials that explore aftermaths of the Korean War, such as the DMZ or separated families;

• Works of artists who are personally affected by the Korean War, such as adoptee artists or veteran artists.

This curatorial model connects artworks that are seemingly unrelated to one another.

项目的概念

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

《朝鲜战争:难以捉摸的存在》是通过当代艺术和公共材料的镜头对朝鲜战争的开创性的探索。围绕着悲剧事件的概念背景，该项目汇集了:

• 与朝鲜战争直接相关的艺术作品和用户上传材料;

• 艺术作品和自创素材, 探索导致朝鲜战争的问题和事件, 如短暂的国家分裂, 美国的遏制政策, 1948年左右在韩国的起义;

• 艺术品和用自创素材, 探索朝鲜战争遗留问题的, 例如非军事区或离散家庭;

• 受朝鲜战争影响的艺术家的作品, 如被收养的艺术家或身为退伍军人的艺术家。

This curatorial model connects artworks that are seemingly unrelated to one another.

• Works of art and user-generated materials that display an immediate iconographical relation to the Korean War;

• Works of art and user-generated materials that explore issues and events leading to the Korean War, such as the transitory division of the country, uprisings in the South around 1948, and Mao Zedong’s victory of the Chinese civil war in 1949;

• Works of art and user-generated materials that explore aftermaths of the Korean War, such as the DMZ or separated families;

• Works of artists who are personally affected by the Korean War, such as adoptee artists or veteran artists.

other. Artists presented include Chen Yifei, Theodore Deutinger, Bethany Fancher, Young Sun Han, Yong Soon Min, Robert Morris, Pablo Picasso, Suh Youngsun, and many others.

In addition to an extensive array of illustrations of artworks, the website will include a collection of hitherto unpublished textual and audiovisual materials that people from around the world contribute. It will also include critical essays by scholars in Korean or Asian Studies, International Relations, and other disciplines; and monographic texts of each artist.

The website will be trilingual in English, Chinese, and Korean to assist Asian immigrants or native speakers in understanding the website contents provided by people from different cultures. The website will be participatory. Visitors can upload their materials and can be connected with others if she/he wishes.

Diverse visitors to the website will experience a variety of art forms created by artists from different career levels, ethnicities, and nationalities. They will also learn personal individual stories that have not been heard previously. With

language facilitation, visitors will be able to focus on the narrative substance comprising the materials, gaining a deeper understanding of the Korean War.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

The website will be promoted by a wide distribution of trilingual postcards and flyers to community centers, religious institutions, and societies; we will also post them on public advertising walls and at bakeries, restaurants, and laundromats.

프로젝트컨셉

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

대중이 제공한 자료와 예술의 렌즈를 통하여 본 한국전에 대한 담론의 참여를 위하여 사람을 함께 모으는 것

通过当代艺术和用户自创材料的视角，将人们聚集在一起，共同参与朝鲜战争的对话

Origins & Afterwards

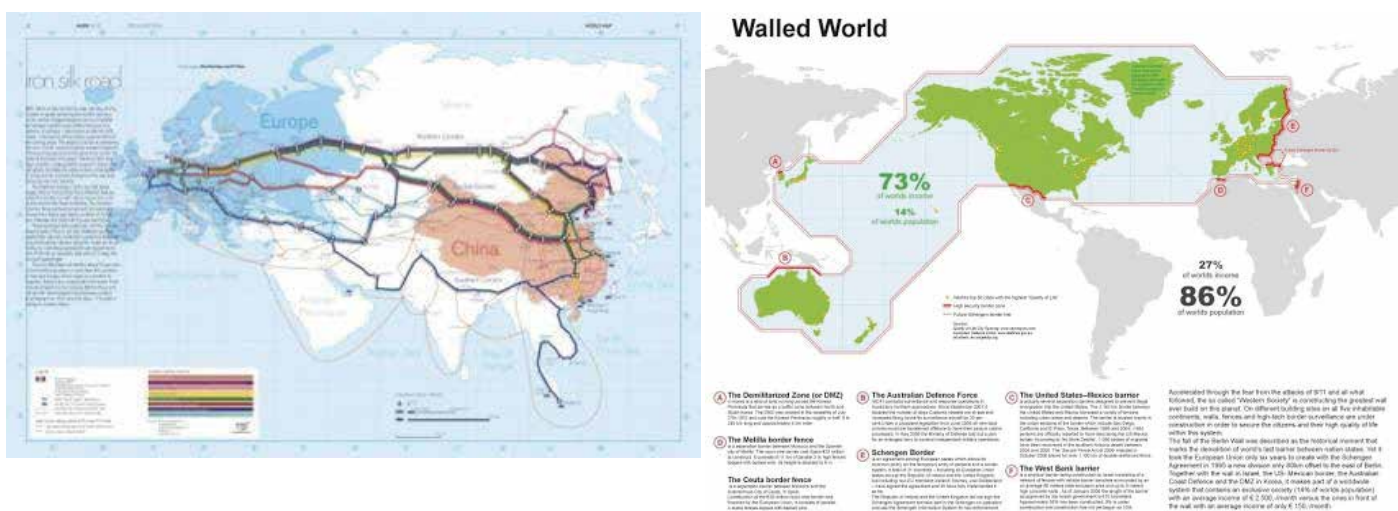
The three works are related to one another by the conceptual contexts of the Korean War. Picasso's painting depicts a tragic scene of the Korean War. Chen Yifei's painting records the victory of the Communist Party in China in 1949, one of the contributing factors to the outbreak of the Korean War along with the Acheson Declaration in 1950. Robert Morris is a U.S. veteran who served in Korea in 1951-52. His public sculpture manifests his personal impression of the Korean people, who he observed during his service in Korea as venerating their ancestors. These works capture different aspects of the Korean War in terms of its brutal qualities, its complex origins, and its diverse impacts on individuals and people.



Chen Yifei. *Occupy the Presidential Palace* (1976). Oil on canvas; 460 x 335 cm. Collection of China Modern History Museum. Chen Yifei (1946-2005) is a major Chinese artist and the most commercially successful artist in China in his time. He arguably is said to have successfully created paintings that fuse Eastern and Western sensibilities.

中国: 陈逸飞。《占领总统府》(1976年)。油画;460×335 cm。中国近代史博物馆收藏。陈逸飞(1946-2005)是中国著名的艺术家,也是当时中国最成功的商业艺术家。据说他成功地创作了融合东西方情感的画作。

첸 이페이. <대통령의 궁전 점령> 1976. 캔버스 유채; 460 x 335 cm. 중국 현대 역사 박물관 소장. 첸 이페이(1946-2005)는 중국의 주요 작가가 생전에 상업적으로 가장 성공한 작가이다. 그는 동양과 서양의 감각을 결합하는 화면을 성공적으로 창조한 작가로 알려져 있다.



Theo Deutinger (Salzburg). L: *Iron Silk Road*, 2011. R: *Walled World*, 2006. Maps; dimensions variable. These two maps visualize the contrasting foreign policies of China and the U.S. that inform the everyday lives of global citizens.

西奥 杜庭格尔(萨尔茨堡)。左图:《钢铁丝绸之路》,2011年。右图:《墙的世界》,2006年。地图;无标准尺寸。这两幅地图展现了中美两国截然不同的外交政策,为全球公民的日常生活提供信息。

테오 도팅거 (잘츠부르크). 좌: <철의 실크로드> 2011, 우: <장벽의 세계> 2006. 디지털 지도: 가변크기. 지구인들의 일상에 영향을 미치는 중국과 미국의 지구 대외 정책을 대조적으로 비교하는 두 장의 지도이다.



Young Sun Han (New York). *Tourist in the Dark: Go Wan-sun at Bukchon Village and Massacre Site, Jeju Island*, 2019. Archival inkjet print on photo cotton rag, framed diptych; framed diptych: 25 1/2 x 41 inches (25 1/2 x 20 1/2 inches each). Edition of 5, 1 AP

Young Sun Han (纽约)。《黑暗中的游客: 2019年在济州岛的北川村大屠杀遗址的Go Wan-sun》。照片棉布上的档案喷墨打印, 装裱双页;档案喷墨打印在宣纸上;25½x 41英寸框架(25½x 20½英寸)。5, 1版本, 美联社

한영선 (뉴욕). <어둠 속의 여행객. 북촌 마을의 고완순과 제주도 학살> 2019. 코튼 종이에 영구 잉크젯 프린트, 액자 두 폭; 포토각 66x53cm.

Witness

这三部作品在朝鲜战争的某种概念上是相互关联的。毕加索的这幅画描绘了朝鲜战争的悲惨景象。陈一飞的画作记录了1949年中国共产党的胜利,这是伴随1950年《艾奇逊宣言》而爆发朝鲜战争的因素之一。罗伯特·莫里斯是1951-52年在韩国服役的美国老兵。他的公共雕塑体现了他在韩国服役期间对韩国人民的个人印象。这些作品捕捉了朝鲜战争的不同方面,包括它的野蛮品质、它的复杂起源以及它对个体和人民的不同影响。



Pablo Picasso. *Massacre in Korea* (1951). Oil on canvas; 109.22 x 210.82 cm. Collection of Musée National Picasso in Paris. Often overshadowed by his *Guernica* (1937), *Massacre in Korea* by Picasso, who is perhaps the most important artist before WWII, is not much celebrated. Nevertheless, the work underlines the beginning of the Cold War and highlights the importance of peace. Along with the *Guernica* and the series of *War and Peace* (1951-52), this painting depicting the 1950 Sinchon Massacre belongs to the group of the artist's most political and politicized work of antiwar statement and highlights art's social involvement.

上图:毕加索《朝鲜大屠杀》(1951)。油画;109.22 x 210.82厘米。巴黎国家毕加索博物馆收藏。毕加索也许是二战前最重要的艺术家,他的《朝鲜大屠杀》(1951)相比他的《格尔尼卡》(1937)常常显得黯然失色。尽管如此,这项工作强调了冷战的开始和和平的重要性。与《格尔尼卡》和《战争与和平》系列(1951-52)一样,这幅描绘1950年辛川大屠杀的画作属于艺术家最具政治色彩和政治化的反战言论作品,并突出了艺术对社会的参与。

파블로 피카소. <한국의 학살> 1951. 캔버스 유채; 109.22 x 210.82 cm. 파리 피카소 국립미술관 소장. 제 2차 세계 대전 이전 시기에 가장 중요한 작가는 아마도 피카소일 것이다. 그의 1951년 <한국의 학살>은 그의 1937년 작 <게르니카>에 많이 가려져 자주 언급되지 않는다. 그러나 그 작업은 냉전의 시작을 이미 감지하고 평화의 중요성을 강조한다. 이 유화 작업은 1950년에 발생한 신천 대학살 장면을 묘사한다. 그 작업은 작가의 가장 정치적이고 정치화 된 반전 운동과 예술가의 사회 참여를 권장하는 작업 군에 속한다. 그 작업 군에는 <게르니카>와 또 1951년부터 1952년까지 2년에 걸쳐 제작한 <전쟁과 평화> 시리즈 작업들도 속한다.



Bethany Fancher (New York). *Footage in the villages during the Korean War*, 2019. Filmed by John H. Fancher, 1952-53. Digitized moving image; 19:23.

百特尼 范彻 (纽约)。《朝鲜战争期间村庄的画》,2019年。由约翰·H·范彻拍摄,1952年至1953年。数字化移动图像;19:23。

베타니 판처 (뉴욕). <한국전 때 마을에서 촬영한 필름 장면들> 1952-53, 2019. 디지털 전환 비디오; 19분 23초. 1952-53년에 한국전 참전 미군이 촬영한 16밀리 미공개 필름의 장면을 모아 디지털로 전환한 비디오이다.



Suh Yongsun (Seoul). *War Situation 1*, 2013, 2019. Acrylic on canvas; 218.5 x 333.8 cm.

Suh Yongsun (首尔)。《战争局势 1》,2013年,2019年。丙烯酸画布上; 218.5 x 333.8厘米。

서용선 (서울). <전쟁 1> 2013, 2019. 캔버스에 아크릴. 218.5 x 333.8 cm.

Personal Responses

아래 좌우의 3개 작업은 한국전의 개념적 맥락을 통하여 서로 연관된다. 피카소의 회화는 한국전의 비참한 현실을 묘사한다. 첸 이페이의 화면은 1949년 공산당의 승리를 기록한다. 그 승리는 후에 1950년 아치손 방 어선과 함께 한국전의 발발에 기여한다. 모리스는 1951-52 한국전 참전 용사이다. 그의 공공 조각은 참전 당시 조상을 숭배하는 한국인에 대한 그의 인상을 표현한다. 이 작업들은 한국전의 상이한 면모를 포착한다. 그 전쟁의 폭력, 복잡한 원인, 개인과 군중에 미친 다양한 영향 등을 포착한다.



Robert Morris. *Ancestor* (2008). Granite, public sculpture in Busan; 300 x 1200 x 900 cm. Robert Morris is a major American artist post WWII. He contributed to the development of minimalism and is the founder of process art. In his influential theoretical writings on sculpture, he explained the artwork's interaction with the viewer and stripped its function of being a metaphor. Creating work in a diverse range of styles, he freed art from being defined by means of style. Through his continuing work and writings of diverse critical matters, Morris trailblazed art's approach to chance operation, temporality, and ephemerality.

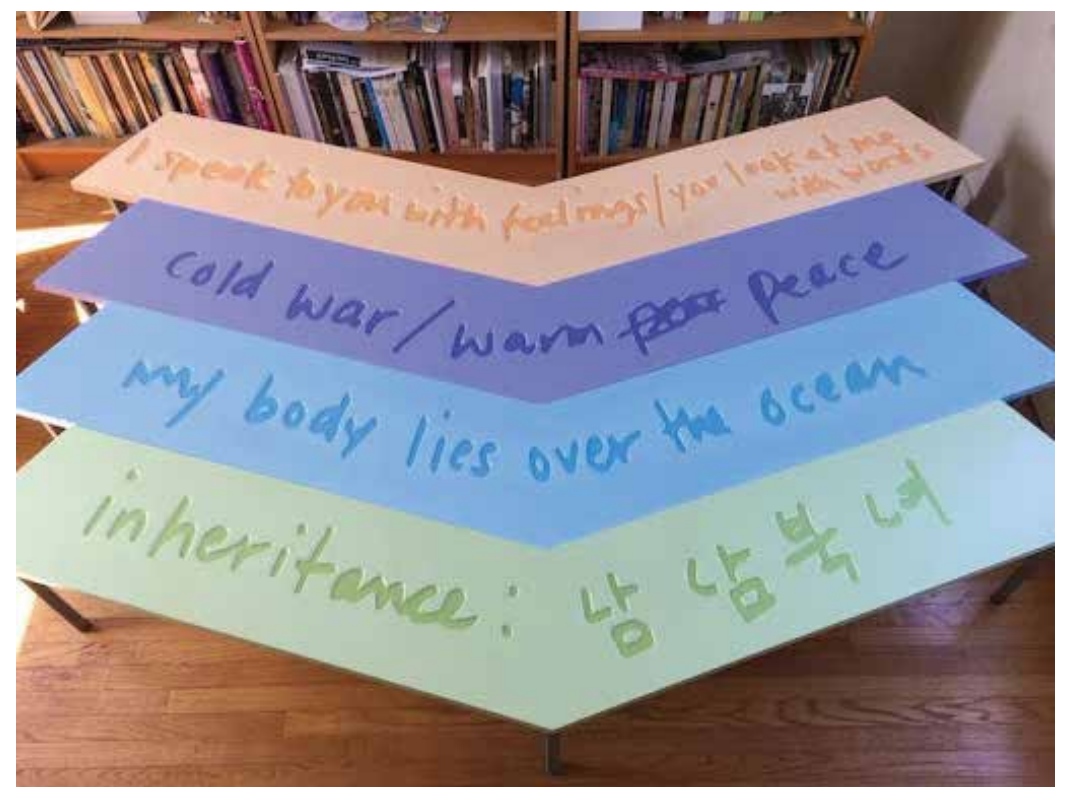
下图:罗伯特·莫里斯。《祖先》(2008)。花岗岩,釜山公共雕塑;300 x 1200 x 900厘米。罗伯特·莫里斯是二战后二十世纪美国的主要艺术家。他对极简主义的发展做出了贡献,是过程艺术的创始人。在他颇具影响力的雕塑理论著作中,他解释了艺术品与观众的互动,并剥夺了它作为隐喻的功能。他创造了一系列不同风格的作品,将艺术从风格的定义中解放出来。通过他持续的工作和写作的各种批评事项,莫里斯开辟了艺术的机会操作,暂时性,和短暂的方法。

로버트 모리스. <조상> 2008. 화강암, 부산에 설치된 공공 조각; 300 x 1200 x 900 cm. 로버트 모리스는 전후 20세기 미국의 주요 작가이다. 그는 미니멀리즘의 발전에 기여했고 프로세스 아트의 창시자이다. 그의 저명한 조각 이론서는 조각에 부여되는 상징 기능을 부정하면서 조각이 관객과 유지하는 상호작용을 소개하고 설명했다. 다양한 스타일로 작업을 창조하면서, 모리스는 예술을 양식으로 정의되는 것으로부터 해방시켰다. 다양한 비평 주제를 다루는 글과 지속적으로 미술을 창조하는 작업을 통하여 모리스는 우연의 작동, 임시성, 시간성 등에 대한 예술의 접근 방식을 개척하였다.

Yong Soon Min (L.A.). *Four benches (a sketch of sculpture)*, 2018. Furniture sculpture, 4 pieces; approx. 60 x 315 x 60 cm.

Yong Soon Min (洛杉矶)。《四张长椅(雕塑素描)》,2018。家具雕刻,4件约60x315x60厘米。

민영순 (로스앤젤레스). <4개의 벤치 (조각 스케치)> 2018. 조립 가구 조각 4개; 대략 60x315x60cm.



Alicia Grullon (New York). *All The Things We Believe In*, 2018. C-print; dimensions variable.

爱丽丝 古伦 (纽约)。《我们的一切信仰》,2018年,C-print,无标准尺寸

알리시아 그룰 (뉴욕). <우리가 믿는 사물들의 모든 것> 2018. C-print; 가변크기

